

las letras: de la tradición a la modernidad

SOSEKI Y CORTÁZAR: PROFESORES DE LITERATURA INGLESA

La influencia de Keats y del arte del fin del siglo

YOKO IMAI *

Resumen

Natsume Soseki y Julio Cortázar, fueron destacados escritores en sus propios países: Japón y Argentina, respectivamente. Ambos fueron también profesores de Literatura inglesa, antes de convertirse en escritores célebres. Al comparar el período en el cual ambos fueron profesores, se encuentran muchas similitudes entre ellos: sus carreras, el contenido de sus lecturas, la influencia de Keats y del arte del prerrafaelismo, puesto de manifiesto en sus primeras obras.

Palabras clave: Natsume Soseki, Julio Cortázar, Literatura japonesa, Literatura latinoamericana. Novelistas.

Abstract

Soseki and Cortázar, who were the eminent national writers in their own countries: Japan and Argentina, were professors of English Literature before they become writers. I compared the periods when they were professors and found many similarities between them: their careers, contents of their lectures, the influence of Keats and the Pre-Raphaelite arts in their early works.

Keywords: Natsume Soseki, Julio Cortázar, Japanese Literature, Latin American Literature. Novelist.

* Universidad de Kyoto Sangyo, Japón.

Puede resultar extravagante comparar estos dos escritores: Soseki Natsume, novelista representativo japonés y Julio Cortázar, novelista representativo argentino. La razón por la que empecé a hacer esta comparación fue fruto de la pura casualidad. Cuando trabajaba sobre los cuentos cortacianos de la última etapa del escritor, y pensando en la intertextualidad entre sus cuentos y la pintura, encontré un texto sobre teoría literaria de un crítico japonés¹. En él, se explicaba la intertextualidad entre la novela *Kusamakura* (*Almohada de hierba*)² de Soseki y la famosa pintura *Ofelia* de un pintor inglés³ que perteneció a la escuela "Preraphaelista" de finales del siglo XIX. Ofelia, loca y moribunda que flota en el río, me hizo recordar enseguida algunos cuentos de Cortázar en los que aparecen también los personajes muertos en el agua. En este mismo libro también se citaba la discusión entre los dos personajes de *Kusamakura* sobre las maneras de leer una novela. Una es leer siguiendo el argumento y la otra es leer arbitrariamente como una obra abierta. O sea, Soseki era consciente de la existencia de dos tipos de lectores ya en 1906. Todo esto me trae a la memoria *Rayuela*⁴ obra en que se habla mucho del mismo tema nombrando "lector hembra" a aquellos lectores pasivos que leen siguiendo el argumento.

Partiendo de estos puntos comunes, empecé a buscar las similitudes existentes entre estos dos cánones de las literaturas japonesa y argentina. Aunque hay medio siglo entre las épocas en que vivieron los dos escritores, hay ciertos puntos en común como la guerra, la industrialización, el problema de identidad en la modernización en ambos países, Japón y Argentina.

Soseki y Cortázar fueron unos niños introvertidos que crecieron en una familia burguesa en decadencia. Carecían de amor paterno. Los dos comenzaron su carrera docente como maestros de inglés en escuelas provincianas y se hicieron profesores universitarios de literatura inglesa. Casi a la misma edad, publicaron su primer libro y se dedicaron a escribir tardíamente. Sufrían de neurosis y escribieron sus cuentos con base en sueños, para curarse de esta enfermedad.

Como influencia literaria, los dos estudiaban los mismos autores ingleses, franceses, alemanes y americanos. Sobre todo amaban

a los escritores ingleses del siglo XVIII, Keats entre otros. Soseki tenía mucho interés en el Zen y hasta hizo su práctica. Cortázar también habla mucho sobre el Zen en su obra. Pero resulta que los dos no pudieron llegar al "Satori". Ellos amaron la poesía durante toda su vida, y sobre todo sentían mucha simpatía por Basho⁵.

En cuanto a sus obras, hay muchas similitudes en los personajes, en los motivos, tales como el agua, la lluvia, la caída, etc., los cuales conducen al tema de "personajes femeninos". Pero este análisis más detallado será para otra ocasión. En este trabajo quiero enfocar las épocas en que ambos fueron profesores y la influencia literaria como consecuencia de ser profesor de la literatura inglesa.

I. SOSEKI Y CORTÁZAR EN LA ETAPA DE MAESTRO⁶

1.1. Soseki nació en 1867 (el último año de la era de Edo) en la familia de un funcionario de bajo rango, fue el quinto hijo. Por un corto tiempo, fue hijo adoptivo, lo que le dejó una especie de trauma. A los 15 años murió su madre a quien amaba profundamente. En cambio con su padre no se llevaba bien. En 1887 ingresó en la Universidad de Tokyo donde estudió la literatura inglesa. Como su familia no era rica, para pagar sus estudios, a los 19 años Soseki comenzó a enseñar inglés y geografía en una escuela privada. Después de graduarse de la Universidad de Tokyo en 1893, enseña en la Escuela Normal de Tokyo donde se requería a los alumnos una disciplina bastante estricta, lo cual no gustaba nada a Soseki, que tenía ideas más libres e individualistas. En 1895 se muda al Colegio Nacional Matsuyama en la provincia de Ehime (situada en la isla de Shikoku y bastante alejada de Tokyo), el cual fue el escenario de su famosa novela *Bocchan (El señorito)*⁷. El ambiente del Colegio Matsuyama de aquel entonces estaba bastante lejos de la imagen tranquila de la provincia, donde los grupos de alumnos respaldados por los poderosos o los diputados de la región se imponían y los maestros se oponían entre sí formando facciones. En su novela *Bocchan* el protagonista, el joven maestro, se pelea con

sus alumnos y con sus colegas, teniendo que irse del colegio al final. A Soseki le pasó lo mismo. Aunque Soseki fue respetado por todos por su conocimiento e inteligencia, dejó el Colegio después de un año a causa de su decepción por los alumnos mediocres, pero más que nada por la indignación que tuvo contra la injusticia y el oportunismo que dominaban en el Colegio. En 1896 consiguió el puesto de profesor de inglés en el Quinto Colegio Superior que estaba en Kumamoto (en la isla de Kyushu, que se ubica aún más lejos de Tokyo). Aquí enseña literatura inglesa y especialmente obras como *Confesiones de un inglés comedor de opio* de T. De Quincey⁸, *Hamlet* de Shakespeare, etc. Sobre todo la clase de Shakespeare fue de gran éxito entre los alumnos.

Después, en 1900 fue nombrado por el Ministerio de Educación como becario para estudiar inglés en Inglaterra, y partió en barco para Londres donde pasó "los dos años más desagradables en su vida"⁹. Las razones por las que sufría tanto eran la privación económica, el complejo físico frente los ingleses, la soledad y más que nada por no poder entender la sustancia de la literatura occidental. En Londres compró gran cantidad de libros de literatura y cultura occidental y se dedicó a la lectura y a la investigación literaria, encerrado en su pieza. En 1901 escribió *Cuaderno de la teoría literaria*, y en esta época aparecieron los primeros síntomas de neurosis. En 1902 tuvo que regresar a Japón por causa de esta enfermedad.

1.2 Cortázar nació en 1914 en Bélgica. Su padre era un diplomático de bajo rango. Durante la Primera Guerra Mundial, la familia tuvo que mudarse a Europa y regresó a Argentina en 1918, cuando Cortázar tenía 4 años. Al volver a Buenos Aires, el padre abandonó a la familia y Cortázar fue criado junto con su hermana por la madre. Al igual que Soseki, Cortázar amaba mucho a su madre y en sus obras no aparece la figura del padre. Por razones económicas, ingresó en la Escuela Normal Mariano Acosta y se graduó con calificaciones destacadas. Aunque estuvo por corto tiempo en la Facultad de Letras de la Universidad de Buenos Aires, dejó la carrera y empezó a desarrollar su carrera de docente. A los 23 años comenzó

a enseñar en el Colegio Nacional de Bolívar, una ciudad solitaria en la provincia de Buenos Aires. Por casualidad, le tocó enseñar geografía, al igual que Soseki. Aunque quería enseñar literatura, no pudo negarse porque tenía que mantener a su familia con su sueldo. La vida del pueblo sin amigos con quienes discutir ni lugares donde pasear, a excepción de la placita del centro, era bastante dura y triste, y Cortázar la pasó encerrado en su pieza leyendo toda clase de obras de la literatura clásica, tales como las novelas inglesas, mericanas, las obras completas de Freud, las obras completas de T. de Quincey, etc. En especial, el libro de poemas de Keats, también favorito de Soseki, estaba siempre en su bolsillo cuando paseaba por la plaza. Es sumamente interesante que no sólo Keats, sino todos estos libros favoritos coinciden con los de Soseki cuando era joven y estuvo encerrado en la pieza de Londres. Sus lecturas en esta etapa están detalladas en su cuento autobiográfico *Historia de Gabriel Medrano*¹⁰ que fue incluido en su primer libro de cuentos editado después de su muerte, *La otra orilla*. Por la soledad y la falta de cultura del pueblo empezó a sufrir sus primeros síntomas de neurosis. Para salir de ella, escribió unos cuentos fantásticos al estilo de Poe, que se parecen a los cuentos de Soseki, *Yumejyuya (los sueños de diez noches)*¹¹. En 1939 una llamada telefónica le trajo la oportunidad de mudarse al Colegio Nacional de Chivircoy, donde le ofrecieron otra vez la clase de geografía. Al principio la vida como profesor comenzó bien allí, pero el ambiente de la época estaba cambiando poco a poco, y exaltaba el nacionalismo cada día más. Al estallar la segunda guerra mundial en 1939 hubo un antagonismo fuerte entre el grupo de conservadores y el de progresistas en el Colegio. Cortázar, que fue considerado como progresista, tuvo que enfrentarse con las acusaciones por parte de los conservadores de la ciudad provinciana. En esta época siguió escribiendo varios cuentos fantásticos como exorcismo de la neurosis que empeoraba, uno de ellos fue *La casa tomada*. Esta vez también lo salvó una llamada para salir del pozo y enseñar en la Universidad Estatal de Cuyo, en Mendoza, cuando Perón, su enemigo fatal, fue nombrado como Vicepresidente del país.

II. LA ETAPA DE PROFESOR UNIVERSITARIO¹²

2.1 En 1903, al llegar a Japón, Soseki consiguió afortunadamente un puesto en la Universidad de Tokyo para enseñar literatura inglesa. Trató de enseñar teoría literaria para entender mejor la literatura occidental. Su teoría literaria consiste en analizar la literatura lógica y científicamente y era el fruto de sus duros estudios en Londres y que le habían causado la neurosis. Sin embargo, su análisis agudo de los poemas románticos ingleses, como ejecutados con el cuchillo afilado del cirujano no gustó mucho a los alumnos que estaban acostumbrados a la crítica más bien impresionista del profesor anterior, Lafcadio Hearn (Koizumi Yakumo 1850-1904).

Esto le causó una especie de incomodidad, y su neurosis empeoraba cada vez más y empezó a perder las ganas de enseñar en la Universidad. Además, cuando regresó Soseki al país, Japón recién había ganado la Guerra contra China, y acababa de concertar la Alianza Anglo-japonesa. Se estaban exaltando el militarismo y el nacionalismo. Este ambiente hizo pensar a Soseki, quien llegó a tener grandes dudas en la civilización occidental, en el sentido de la industrialización del país, la identidad de los intelectuales y el individualísimo, etc. En 1905 publicó su primer libro *Yo soy gato*¹³ cuando tenía 38 años. Después de publicar *El señorito y Kusamakura* en 1906, dejó el puesto de profesor, y comenzó definitivamente como escritor profesional. Su vida de docente duró 12 años, y es bastante larga comparada con los diez años de vida de escritor en que publicó muchas obras importantes hasta que murió a los 49 años.

2.2 En 1944 Cortázar se trasladó con mucha esperanza e inquietud a la Universidad de Cuyo en Mendoza donde un profesor, viejo amigo de la Facultad, le ofreció sus cátedras de literatura para sustituirlo. Aunque Argentina no estaba involucrada en la Segunda Guerra Mundial, la situación política del país en esta época fue bastante complicada. El gobierno del general Farel, respaldado por Perón, al principio apoyaba a los Nazis y los fascistas italianos, pero poco antes de terminar el conflicto, declaró la guerra contra Alemania y Japón. En la universidad también

se oponían el grupo nacionalista y liberal. El joven profesor, Cortázar, básicamente liberal y con una ansiedad académica, poco a poco se iba enredado en el antagonismo presente en la universidad. Y Perón, quien iba a ser su enemigo fatal, empezaba a tener poder.

En cuanto a las clases de literatura, dicta dos cursos sobre la literatura francesa y uno sobre la poesía inglesa, especialmente la obra de Keats. Nos llama la atención que Cortázar trata casi los mismos poetas que trata Soseki en su clase, comenzando de G. Chaucer, W. Blake, W. Wordsworth, S.T. Coleridge, Byron, Shelly y sobre todo Keats a quien tanto amaban ambos¹⁴. Además, algunos libros que están en la lista de bibliografía para la clase son exactamente los mismos que se guardan en la colección de Soseki. Es decir, Soseki y Cortázar dictaban clases sobre los mismos autores, utilizando la misma bibliografía a pesar de la distancia de casi medio siglo.

En 1945 la situación política del país empeoraba, y la Universidad se llenaba de un aire inquietante, se oponían el grupo de conservadores que apoyaba al fundador y el de nacionalista que apoyaba a Perón. Cortázar se vio envuelto en este lío muy a pesar suyo. Estaba cansado no solamente de la política, sino también de la autoridad de la universidad, de otros profesores oportunistas, y de la incapacidad de los estudiantes. Entonces ya había mandado algunos cuentos fantásticos a concursos literarios, y quiso dedicarse a escribir. Y finalmente se decidió dejar la universidad en 1945 en el momento en que Perón subía a la presidencia. Cuando publicó su primer libro, *Bestiario*, tenía 37 años.

III. LITERATURA INGLESA COMO FUENTE DE LAS OBRAS DE LA PRIMERA ETAPA DE SOSEKI Y DE CORTÁZAR

Ahora veamos la influencia que tuvo la literatura inglesa, especialmente las obras de los poetas como Keats o de los artistas del arte de "fin de siècle" en las obras de la primera etapa de Soseki y de Cortázar.

3.1 Keats

Soseki estaba familiarizado desde joven con la poesía de los románticos ingleses del siglo XVIII como Shelley o Keats. El romanticismo es un movimiento literario que se desarrolló desde el fin del siglo XVIII hasta comienzos del siglo XIX para liberar el sentimiento del individuo enfocando la parte irracional como Dios, el demonio, la fantasía o la locura, todo aquello que había suprimido el racionalismo a medida que avanzaba la ciencia en el siglo XVII. Sin embargo, cuando uno vive con una pasión que desborda el marco de la razón, nace la discordia y nacen también temas como el del “doble”¹⁵. La parte oscura de Soseki tuvo resonancia en este punto. En una carta que mandó a su íntimo amigo, el poeta Masaoka Shiki, dice que en Shelley encuentra su misma personalidad, la de aquél que sufre la angustia de la antinomia entre la razón y el sentimiento.

En cambio, lo que encontró en las poemas de Keats al principio no fue lo espiritual sino la belleza de la naturaleza, es decir, Soseki apreciaba su descripción de la naturaleza como en los “haiku”. Dos meses después de la llegada a Londres, en octubre de 1900, ya había comprado un montón de libros, la mayoría eran libros de poesía y de teatro. En febrero de 1901 se concentraba en la lectura de Keats. El libro de Keats que leía Soseki era justamente de la misma edición¹⁶ que utilizaba Cortázar cuando escribió su gran libro de crítica¹⁷ sobre Keats. Es curioso que los puntos de interés de ambos escritores eran diferentes aún leyendo el mismo libro. O sea, Soseki no estaba convencido del todo por ejemplo del concepto del amor de Keats. Mejor dicho, Soseki sentía la dificultad de valorar la literatura occidental o sufría frente a la ambigüedad de la literatura en general. Sería el límite de un hombre oriental. Por eso mismo trató de escribir su libro de teoría literaria¹⁸ analizando científicamente la literatura occidental que era tan fugaz como un fantasma para él.

A Cortázar desde niño le gustaban mucho los libros de Poe, igual que a Soseki, y tenía mucho interés por la fantasía o el mundo irracional de la subconsciencia. Era natural que él se acercara al romanticismo inglés. Después escribió *Los reyes* tomando el tema de la mitología griega, como hizo Keats. Cortázar amaba la poesía de Keats

y llevaba su libro de poemas en su bolsillo todo el tiempo, pero su manera de leerlo era diferente. El joven Cortázar sentía como el joven Keats, y la voz de Keats le parecía como su propia voz. Es decir, pudo identificarse con Keats. Para un hombre que había crecido en la cultura occidental era fácil compartir la visión del mundo de Keats.

3.1.2 Circe

Endimion y *Reimia* de Keats son los dos poemas por los cuales sentían gran simpatía tanto Soseki como Cortázar. La imagen femenina o sea “la mujer fatal” que cantó Keats en estos poemas, tomando el motivo de la mitología griega, es lo que atrajo fuertemente el corazón de los dos escritores. Según su diario, Soseki leyó *Endimion* el 19 de febrero de 1902. Pude confirmar el hecho de que Soseki anotó dos veces la palabra “Circe” en el margen de su libro *Endimion*, que está conservado en la biblioteca de la Universidad de Tohoku. Es sumamente interesante que Soseki se inspirara en Circe leyendo *Endimion* de Keats. Circe es una maga que aparece en la mitología griega y que lleva a sus hombres favoritos a su isla, y cuando se cansa de ellos, los convierte en las bestias. Esta maga es precisamente el modelo de las mujeres fatales que Soseki describió muchas veces como protagonistas femeninas en sus obras.

Cortázar también escribió un cuento que se llama precisamente *Circe*¹⁹. Se trata de una chica hermosa que vive en Buenos Aires, Delia, quien mata a sus novios uno tras otro. Es una versión moderna de Circe. Fue escrito en la misma época en que Cortázar escribía el libro de crítica sobre Keats. Así que es notorio el hecho de que haya tomado el motivo de Circe del libro de Keats. Cortázar considera que la substancia de la mujer es poseer al hombre, absorberlo y destruirlo al final. Acaso él busca el aspecto demasiado negativo de la mujer en la poesía de Keats²⁰. Ciertamente, no sólo como *Reimia* cuya figura verdadera era la serpiente, la heroína sádica de *La Belle Dame sans Merci*, etc., no faltan las mujeres fatales en las poemas de Keats. Tanto en las obras de Soseki²¹ como en las de Cortázar ocurre lo mismo. Aquí vemos una especie de “misoginia”²² oculta por parte de estos escritores. O sea que

a pesar del tiempo y el espacio de cien años, estos tres autores, Keats, Soseki y Cortázar debían tener la misma sensibilidad: ser atraídos por “la mujer fatal” aun temiéndola u odiándola.

Esta imagen de la mujer fatal de Circe fue heredada por los artistas del “fin de siècle” como la escuela “Prerafaelita”, y el interés de ambos escritores se dirige inevitablemente a las obras de ellos.

3.2 Dante Gabriel Rosseti

Dante Gabriel Rosseti es el fundador y el personaje central de la escuela Prerafaelista. Fue pintor de los retratos de las mujeres bellas que podemos considerar como el modelo de las bellas protagonistas en las obras de Soseki y fue también poeta de los románticos ingleses.

Soseki se encontró con la escuela Prerafaelita por primera vez en Tate Gallery poco después de su llegada a Londres en 1900, donde vio no solamente la *Ofelia* de John Everett Millais sino otras muchas pinturas de esta escuela. Sobre todo le gustó Rosseti y escribió el mismo día un comentario en su diario. Luego visitó su casa natal y hasta compró su libro de colección de pintura²³. La imagen de Ofelia cándida, con los ojos entreabiertos que flota en el agua es la que quiso sobreponer al retrato de Nami, la protagonista de *Kusamakura*. Pero la Nami verdadera es una mujer con la mirada fuerte, que penetra en el corazón del hombre como las bellas mujeres en las pinturas de Rosseti. El mismo Soseki aclara la relación entre las protagonistas y Rosseti en su obra *Gubijinso*²⁴. En una escena, el libro que está leyendo la protagonista Fujio, otra mujer fatal, es precisamente el libro de poesía de Rosseti. La figura de Fujio “quien está quieta con sus abundantes cabellos negros que resplandecen al sol” es la ilustración imaginativa que guardaba Soseki en su memoria de las mujeres misteriosas y sensuales en las pinturas de Rosseti. No solamente Fujio, sino otras heroínas bellas como Nami de *Kusamakura*, Mineko de *Sanshiro*, etc. tienen la misma imagen de las mujeres bellas de Rosseti. Como se nota en sus pinturas, es muy conocida la pasión fetichista con el cabello de la mujer de Rosseti. Igual que Soseki, Cortázar también posee el mismo apego al cabello.

Aquí comparamos la descripción de Fujio muerta y la de Celina muerta en *Las puertas del cielo*²⁵ de Cortázar.

Lo que no ha cambiado es su cabello negro. El lazo color lila ya se ha quitado. En el medio de su cabello ensanchado está su cara blanca....

Gubijinnsou, Cap.19.

Hacía rato que estaba mirando a Celina sin verla y ahora que me dejé ir a ella, al pelo negro y lacio naciendo de una frente baja que brillaba como nácar de guitarra, al plato blanquísimo de su cara sin remedio (*Las puertas del cielo*, p.156).

Destaca la blancura de la cara del cadáver por el cabello negro en ambos fragmentos. Estas descripciones son sorprendentemente parecidas. El cabello que rodea la cara pálida de la mujer bella es el motivo típico, junto con los labios risueños y la mirada fuerte y tentativa de la mujer fatal del arte de fin de siecle. Cortázar mismo indica que el modelo de la mujer fatal de su obra tiene un vínculo muy estrecho con Rossetti. El prefacio de su cuento "Circe" es precisamente una parte del poema de Rossetti, "El valle de manzana".

And one kiss I had of her mouth, as I took the apple
from her hand. But while I bit it, my brain whirled and
my foot stumbled; and I felt my crashing fall though the
tangled boughs her feet and saw the dead white face that
welcomed me in the pit.

Dante Gabriel Rossetti, *The Orchard-Pit*²⁶.

Como hemos visto, la maga (la mujer fatal) de Cortázar que tiene su origen en la Circe griega, toma como fuente directa, *Endimion* de Keats y la maga de Rossetti, se convierte en Delia, la protagonista de "Circe". Circe sigue viviendo en los personajes femeninos de ambos escritores.

CONCLUSIÓN

Hemos comparado las etapas de maestros y profesores de Soseki y Cortázar antes de ser escritores representativos de sus respectivos países. Hemos visto por qué eligieron la carrera de docente, qué tipo de clases dieron, cómo fueron valorados como profesores y por qué abandonaron este oficio de profesor al final. Todo el proceso de sus carreras y el contenido de las clases de la literatura inglesa eran sorprendentemente parecidos. Será porque eran parecidas sus circunstancias familiares, los estudios realizados y las épocas en las que vivieron, aunque hay casi medio siglo de diferencia, en las cuales abundaban las guerras y empezaban a exaltarse el nacionalismo y el militarismo. Pero más que nada ambos escritores eran parecidos en el carácter, la sensibilidad y el gusto por el arte. Nos llama la atención que los personajes femeninos de estos dos autores sean tan parecidos, no solamente por su aspecto físico sino por el carácter mismo. Son típicas "mujeres fatales". Y hemos comprobado que la imagen de la mujer fatal que aparece tantas veces en sus obras, sobre todo de la primera etapa de los dos, tiene como fuente original a "Circe", la maga de la mitología griega. Y pasando por los dos escritores favoritos de ambos, Keats y Rossetti, esta imagen de la mujer fatal se convirtió en los personajes femeninos de Soseki y Cortázar. Nami, Fujio, Delia y Cecilia entre otras.



Retrato de John Keats

NOTAS

- ¹ Ai Meda (1988), *Bungaku texto nyumon*, Japón, Chikumashobo.
- ² Soseki Natsume (1906), *Kusamakura*.
- ³ John Everett Millais (1829-1896).
- ⁴ Julio Cortázar (1967), *Rayuela*.
- ⁵ Matsuo Basho (1644-1694) es el maestro más importante de Haiku. El último libro de poesía de Cortázar, *Salvo el crepúsculo*, tiene influencia de *Okuno hosomiti* de Basho.
- ⁶ Koki Kawashima (2000), *Eigo kyoshi Natsume Soseki (El profesor de inglés, Soseki)* Shinchosensyo; Jorge R. Descamps (2004), *Julio Cortázar en Banfield, infancia y adolescencia*, Buenos Aires, Orientación Gráfica; Felipe Martínez Pérez (2003), *Julio Cortázar, Profesor en Bolívar*, Buenos Aires, Editorial Dukken; Emilio Fernandez Cicco (1999), *El secreto de Cortázar*, Buenos Aires, Editorial Belgrano.
- ⁷ Soseki Natsume (1906), *Bocchan*.
- ⁸ Thomas De Quincey (1785-1859). Soseki leía su *Confesiones de un inglés comedor de opio* desde su época de estudiante. Cortázar también tradujo su obra, y escribió varios cuentos fantásticos bajo influencia de sus relatos.
- ⁹ Soseki Natsume (1907), *Bungakuron (Teoría literaria)*.
- ¹⁰ Julio Cortázar (1994), "La otra orilla", en Julio Cortázar, *Cuentos completos 1*, Buenos Aires, Alfaguara.
- ¹¹ Soseki Natsume (1908), *Yumejyuya*.
- ¹² Jaime Correas (2004), *Cortázar, profesor universitario. Su paso por la Universidad de Cuyo en los tiempos de peronismo*, Aguilar, Buenos Aires.
- ¹³ Soseki Natsume (1906), *Yo soy gato*.
- ¹⁴ Correas, *loc. cit.*
- ¹⁵ Yoko Imai (2002), "El motivo de asesinato del doble, en *Acta de la Universidad de Kyoto Sangyo*, núm. 29.
- ¹⁶ Lord Houghton (1899), *The Poetical Work of John Keats*.
- ¹⁷ Julio Cortázar (1996), *Imagen de John Keats*, Buenos Aires, Alfaguara.
- ¹⁸ Soseki, *Bungakuron (Teoría literaria)* (1906).
- ¹⁹ Julio Cortázar (1994), "Circe", en *Bestiario*, Julio Cortázar, *Cuentos completos*, Madrid, Alfaguara.

- 20 Ana Hernández del Castillo (2005), "Woman as Circe the Magician", p.75, *Julio Cortázar*, Harold Bloom, ed. Philadelphia, Chelsea House.
- 21 Mihoko Tobitani (2002), *La fuente de Soseki*, Keiogijyuku, explica la relación entre Nami y Reimia
- 22 Yoko Imai (2006), Los personajes femeninos de Soseki y Cortázar, ¿Por qué mataron a las mujeres fatales?, en *Acta de la Universidad de Kyoto Sangyo*, No.34.
- 23 *Dante Gabriel Rossetti*, H.Virtue & C. 1902, está en la colección de Soseki en la Biblioteca de la Universidad de Tohoku.
- 24 Soseki Natsume (1907), *Gubijinnsou*.
- 25 Julio Cortázar, "Las puertas del cielo" en *La lejana*.
- 26 Julio Cortázar (1994), "Circe", en *Bestiario, Cuentos completos*, Madrid, Alfaguara, p.144.

BIBLIOGRAFÍA

Sobre Natsume Soseki

- Kawashima, Koki (2000), *Eigo kyoshi Natsume Soseki* (Profesor de inglés: Natsume Soseki), Tokyo, Shimcho-sensho.
- Deguchi, Yasuo (2006), *Soseki y su Londres desagradable*, Tokyo, Kashiwashobo.
- Fukushima, Kimiko (2005), "Natsume Soseki y E. A. Poe", en *El mundo de la literatura comparada*, Tokyo, Nanundou.
- Higatani, Mihoko (2002), *La fuente de Soseki*, Tokyo, Keio Guijyuku Syuppankai.
- I So, Jin (1994), *Fin de Siecle y Soseki*, Tokyo, Iwanamishoten.
- Maeda, Ai (1988), *Introducción al texto literario*, Tokyo, Chikuma Shobo.
- Hasumi, Shigehiko (1987), *Natsume Soseki-ron*, Tokyo, Seido-sha.
- Nakayama, Kazuko (2003), *Soseki, Mujer y género*, Tokyo, Kanrinshobou.

Sobre Julio Cortázar

- Descamps, Jorge R. (2004), *Julio Cortázar en Banfield, infancia y adolescencia*, Buenos Aires, Orientación Gráfica Editorial.
- Martínez Pérez, Felipe (2003), *Julio Cortázar, Profesor en Bolívar*, Buenos Aires, Editorial Dukken.
- Fernández Cicco, Emilio (1999), *El secreto de Cortázar*, Buenos Aires, Editorial Belgrano.